

处理个人信息及生物信息同意函

Surat Persetujuan untuk Memproses Data Pribadi dan Data Biometrik

地点 / TEMPAT _____

日期 / TANGGAL _____

本人，即签署人，_____公民特此明示同意 PT.CIIC SERVICE INDONESIA 代中华人民共和国驻印度尼西亚大使馆出于中国签证申请流程之目的而收集、使用和处理个人信息（可以用来直接或间接识别自然人身份的信息）。

Saya, yang bertandatangan di bawah ini, warga negara _____ dengan ini memberikan persetujuan penuh dan tanpa syarat saya terhadap pengambilan, penggunaan, dan memproses setiap data pribadi saya (data yang dapat digunakan secara langsung atau tidak langsung untuk mendapatkan visa Tiongkok) oleh PT.CIIC SERVICE INDONESIA atas nama Kedutaan Besar Republik Rakyat Tiongkok (dalam surat ini disebut sebagai “Kedutaan Besar Tiongkok di Indonesia”) di Republik Indonesia untuk permohonan visa Tiongkok saya.

1. 所收集、使用和处理的个人信息的为处理并完成本人中国签证申请流程的必要信息。PT.CIIC SERVICE INDONESIA 及中国驻印尼大使馆将收集并处理签证申请人所提供的个人信息。Pengambilan, penggunaan, dan pemrosesan dari data pribadi pemohon ini diperlukan untuk memproses dan melengkapi permohonan visa. PT.CIIC SERVICE INDONESIA dan Kedutaan Besar Tiongkok di Indonesia akan mengambil dan memproses data pribadi yang disampaikan oleh pemohon.
2. 该个人信息可能包括以下信息：本人的姓氏、名字、性别、出生地、年龄、地址、电话号码、邮箱地址、家庭状况、社会地位、婚姻状况、教育背景、职业、收入以及能够突出显示生理特点的信息，包括但不限于，照片、视频、和/或双手所有手指的指纹（生物信息）。Data pribadi ini termasuk informasi sebagai berikut: nama marga, nama, jenis kelamin, tempat lahir, umur, alamat, telepon, alamat email, status keluarga, status sosial, status perkawinan, pendidikan, profesi, pendapatan dan data yang mencirikan fisiologis saya, termasuk namun tidak terbatas pada, foto, video, dan/atau sidik jari dari seluruh jari tangan kanan dan kiri (data biometrik).
3. PT.CIIC SERVICE INDONESIA 将会扫描您的十指指纹、为您拍摄照片等并立即将该生物信息传送至中国外交部生物识别签证数据库。PT.CIIC SERVICE INDONESIA 并不存储包括生物信息在内的个人信息。

PT.CIIC SERVICE INDONESIA akan memindai 10 jari tangan dari pemohon dan sesegera mungkin mengirim data biometric tersebut ke database Biometric visa milik Kementerian Luar Negeri, Republik Rakyat Tiongkok. PT.CIIC SERVICE INDONESIA tidak menyimpan data pribadi apa pun, termasuk data biometrik.

4. 上述个人信息及生物信息之采集是根据中国有关法律法规及国际通行做法。如果中国签证申请人拒绝提供指纹或其他要求的信息，您的签证申请将因申请材料不全而被拒绝。

Data pribadi dan data biometrik yang disebutkan di atas akan diambil sesuai dengan peraturan perundang-undangan Republik Rakyat Tiongkok yang relevan dan praktik internasional. Apabila pemohon visa Tiongkok menolak untuk memberikan sidik jarinya atau menolak untuk memberikan informasi lainnya yang disyaratkan, permohonan visa akan ditolak karena dianggap tidak lengkap.

5. 以下签证申请人可以免除指纹采集：

- 1) 未满 14 周岁或超过 70 周岁人员；
- 2) 十指手指均残缺或十枚指纹均无法留存或扫描的人员；
- 3) 根据对等原则，持外交护照或符合中国外交、公务、礼遇签证审发条件人员。

Pemohon-pemohon visa di bawah ini akan dikecualikan dalam pengambilan sidik jari:

- 1) Pemohon di bawah umur 14 atau di atas 70;
- 2) Pemohon yang kesepuluh jarinya tidak lengkap atau kesepuluh sidik jarinya tidak dapat ditangkap atau dipindai;
- 3) Sesuai dengan prinsip resiprositas, mereka yang memegang paspor diplomatic atau memenuhi persyaratan yang ditentukan Tiongkok untuk visa diplomatik, resmi, dan/atau kehormatan.

6. PT.CIIC SERVICE INDONESIA 以及中国驻印尼大使馆仅出于处理申请人的中国签证申请之目的收集、处理并储存申请人的个人信息。除需要审核、签发中国签证的主管部门或中国驻印尼大使馆指定的机构外，PT.CIIC SERVICE INDONESIA 以及中国驻印尼大使馆不会向其他第三方披露个人信息。

PT.CIIC SERVICE INDONESIA and Kedutaan Besar Tiongkok di Indonesia akan mengambil, memproses dan menyimpan data pribadi pemohon hanya untuk tujuan pemrosesan pengajuan visa Tiongkok pemohon. Kecuali untuk otoritas kompeten yang relevan untuk meninjau dan menerbitkan visa Tiongkok atau pihak yang atua pihak-pihak yang ditunjuk oleh Kedutaan Besar Tiongkok di Indonesia yang mungkin terlibat dalam aplikasi visa Tiongkok, PT.CIIC SERVICE INDONESIA dan Kedutaan Besar Tiongkok di Indonesia tidak akan mengungkapkan data pribadi tersebut kepada pihak ketiga lainnya.

本人，因此，同意对获取中国签证所必须或建议提供的包括个人信息和生物信息在内的信息，进行收集、系统化、累积、存储、更正、使用、分布、去人格化、封锁、删除、或者进行其他依中华人民共和国现行法律所需进行的行为。

Oleh karena itu, saya, menyetujui data pribadi dan data biometrik saya, yang diperlukan atau direkomendasikan untuk mendapatkan visa Tiongkok, antara lain dikumpulkan, disistematisasi, diakumulasikan, disimpan, diubah, digunakan, didistribusikan, tidak dipersonalisasi, diblokir, dihapus, ataupun tindakan lainnya yang mengikuti undang-undang yang berlaku di Republik Rakyat Tiongkok.

本人同意并确认，出于签证申请流程之目的，PT.CIIC SERVICE INDONESIA 以及中国驻印尼大使馆可向需要审核、签发中国签证的主管部门披露该个人信息且该信息可被传输出印度尼西亚共和国境外。

Saya juga menyetujui dan menegaskan bahwa PT.CIIC SERVICE INDONESIA dan Kedutaan Besar Tiongkok di Indonesia dapat mengungkapkan data pribadi dan data biometrik ini kepada pihak berwenang yang relevan untuk mengkaji dan menerbitkan visa Tiongkok dan bahwa data pribadi dan data biometrik ini dapat ditransfer ke luar Republik Indonesia untuk proses pengajuan visa.

本人在此确认已完整阅读，充分理解并同意本文上述所列条款。

Dengan ini saya mengakui bahwa saya telah membaca sepenuhnya, memahami sepenuhnya, dan menyetujui persyaratan yang disebutkan di atas dari surat persetujuan ini.

申请人签名 **Tanda tangan Pemohon:**

日期 **Tanggal:**

签名 **Tanda tangan:**
申请人的代理人
(Pihak lain atas nama Pemohon)

日期 **Tanggal:**